

17. Fisher, G. International Negotiation: A Cross-Cultural Perspective : учебник / G. Fisher // Yarmouth, Maine : Intercultural Press, 1980. – 69 p.
18. Freeman, D. Sheltered English instruction [Электронный ресурс] / D. Freeman // ERIC Digest, ED 301070. – 2000. – Mode of access: www.ed.gov/databases/ERIC_Digests/ed301070.htm. – Date of access: 10.11.2018.
19. Frendo, E. How to Teach Business English : учеб.-метод. пособие / E. Frendo. – L. : Longman Pearson Press, 2005. – 162 p.
20. Higgins, J. What can a computer do for the language learner / J. Higgins // Bulletin CLLA. – 1987. – No. 46. – P. 22–25.

УДК 378.147.=111

Бирюк Ольга Васильевна

Доцент кафедры педагогики и методики преподавания иностранных языков Национального университета «Черниговский коллегийум» имени Т. Г. Шевченко, г. Чернигов, Украина
olhaburyuk@gmail.com

РОЛЬ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНТНОСТИ СТУДЕНТОВ В ПРОЦЕССЕ ЧТЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ

Аннотация: В статье рассматривается взаимосвязь между фоновыми знаниями и успешностью формирования социокультурной компетентности при чтении иноязычных текстов. Выделяются и классифицируются фоновые знания, необходимые для правильного понимания социокультурной информации при чтении. Рассматриваются механизмы формирования фоновых знаний у студентов.

Ключевые слова: Фоновые знания, англоязычная газетно-журнальная статья, социокультурная компетентность, межкультурная массовая коммуникация, локальные, частичносистемные, внутрисистемные и межсистемные ассоциации.

Byriuk Olha

Associate Professor, Department of Pedagogy and Methodology of Teaching Foreign Languages, National University “Chernihiv Collegium” named after T. H. Shevchenko, Chernihiv, Ukraine

THE ROLE OF BACKGROUND KNOWLEDGE IN THE PROCESS OF FORMING STUDENTS’ SOCIO-CULTURAL COMPETENCE WHILE READING FOREIGN LANGUAGE TEXTS

Abstract: The article highlights the interaction between background knowledge and the efficiency of forming students’ socio-cultural competence while reading English newspaper and magazine articles. The type of background knowledge necessary for accurate comprehension of socio-cultural information is defined and classified. The mechanisms of forming students’ background knowledge are considered.

Keywords: Background knowledge, socio-cultural competence, English newspaper and magazine articles, inter-cultural mass communication, types of associations.

Одним из путей формирования социокультурной компетентности (далее – СКК) при изучении иностранного языка у студентов III курса филологического факультета является критический социокультурный анализ аутентичных англоязычных текстов разных функциональных стилей и жанров, в том числе газетно-журнальных статей как жанровой разновидности публицистического стиля [4, с. 98–99]. По своему характеру чтение иноязычных газетно-журнальных статей является опосредованным видом межкультурной массовой коммуникации. Именно в процессе этого общения, организованного в учебных целях с целью формирования СКК, происходит познание студентами-читателями иноязычной и инокультурной картин мира. Показателем успешности социокультурного взаимодействия между автором текста и реципиентом является адекватное осмысление и оценка прочитанного, что возможно при условии совпадения имеющихся у них фоновых знаний. С другой стороны, фоновые знания являются и результатом формирования СКК. Мы разделяем точку зрения Г. Д. Томахина, что целью обучения иностранного языка как социокультурного феномена является овладение студентами минимумом фоновых знаний, которыми владеет средний носитель языка [6, с. 24].

Поскольку текст рассматривается «одним из способов отражения языковой картины мира, равно как и обобщенным (хотя неизбежно фрагментарным) носителем энциклопедического знания о мире» [8, с. 77], при извлечении информации читатель опирается как на лингвистический контекст, так и на фоновые знания. По результатам эксперимента, проведенного И. М. Шейной, лингвистический контекст не способствует полному пониманию иноязычного текста при наличии частичных или при отсутствии необходимых фоновых знаний у студента-реципиента [9].

В рамках данной работы мы выделим типы фоновых знаний, необходимых для правильного понимания социокультурной информации, содержащейся в текстах англоязычных газетно-журнальных статей, и рассмотрим механизмы и пути их формирования при чтении.

Фоновые знания (*background knowledge*) рассматривают как характерные для носителей языка знания, обеспечивающие речевое общение, в процессе которого эти знания проявляются в виде смысловых ассоциаций и коннотаций [1, с. 390]; это практически все знания, которыми владеют коммуниканты к моменту общения [7, с. 84]. И. И. Халеева отмечает, что фоновые знания существуют не в языковой, а в пресуппозиционной (импликационной) форме, хотя и тесно связаны с конкретным языком. Культурные фоновые знания могут вообще не быть представлены в виде готовых лексических единиц с национально-культурной семантикой, а если они и представлены, то не в полном

объёме [8, с. 112]. Таким образом, фоновые знания представляют собой концептуальную картину мира, которая образовывается в сознании личности в результате её непосредственных контактов с реальной действительностью.

Наличие общего фонда фоновых знаний у обоих коммуникантов является необходимым условием успешности устного и письменного общения. Трудности в процессе межкультурной коммуникации возникают в результате частичного или полного несоответствия в тезаурусах фоновых знаний участников общения, поскольку они являются носителями разных ментально-лингвальных комплексов и поэтому располагают разными национальными когнитивными картинами мира [2, с. 166].

В условиях отсутствия иноязычной среды невозможно обеспечить полное совпадение объёма фоновых знаний носителя иностранного языка и студента. Выделим типы фоновых знаний, владение которыми позволит студенту добиться правильного понимания социокультурной информации при чтении текстов газетно-журнальных статей и формирование которых является целесообразным при формировании СКК в процессе чтения этих текстов.

Г. Д. Томахин условно подразделяет фоновые знания по сферам распространения на: 1) общечеловеческие знания; 2) региональные сведения; 3) сведения, которыми располагают только представители определенной этнической и языковой общности / нации; 4) сведения, которыми располагают члены локально или социально замкнутой группы – в языковом плане это соответствует территориальным и социальным диалектам; 5) сведения, которыми располагают члены данного микроколлектива (семья, учебная или производственная группа) [7, с. 84]. Западные исследователи в систему фоновых знаний включают знания о мире (*knowledge of the world / general knowledge*), предметные знания (*knowledge of subject-matter / subject-specific knowledge*), знания о культуре (*cultural knowledge*) [10, с. 131; 11, с. 44–47]. В процессе опосредованного межкультурного общения активизируются все типы фоновых знаний, которые составляют когнитивный фундамент коммуникации. В рамках диалога культур необходимым условием взаимопонимания является максимально возможное совпадение фоновых знаний именно третьего типа (по классификации Г. Д. Томахиной) или знаний о стране и культуре изучаемого языка (по классификации западных исследователей). Активизация этого типа фоновых знаний при чтении англоязычных текстов создает основу для адекватного понимания и интерпретации реципиентом социокультурной информации. Эти знания мы рассматриваем как социокультурные экстралингвистические знания, которые являются результатом процесса познания иноязычной действительности, адекватного её отражения в

сознании человека в виде представлений, суждений, умозаключений, теорий [1, с. 84].

В результате анализа содержания социокультурных экстралингвистических знаний, рассмотренных рядом учёных (Н. Ф. Бориско, Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, В. В. Сафонова, П. В. Сысоев), мы классифицируем эти знания на знания:

1) историко-культурного фона (основные сведения по истории страны (по истории культуры, экономики, техники, науки, а также знания о современном состоянии этих аспектов), знания о выдающихся личностях);

2) социального фона (знания о социальных отношениях, возрастных и социальных моделях поведения, ритуальном поведении, социокультурных нормах поведения в условиях моно- и межкультурной коммуникации, об основных органах власти и управления, о правах, свободах и обязанностях граждан общества);

3) географического фона (знания о географических и природно-климатических особенностях страны);

4) этнокультурного фона (знания о быте (способах и условиях жизни носителей языка), национальных традициях, обычаях, обрядах, о национальной ментальности, о системе ценностных и моральных ориентиров);

5) семиотического фона (знания о принятых в стране символах, пиктограммах, обозначениях и т.д.);

6) затекстового фона (знания о типе периодического издания, его постоянной политической ориентации, экстралингвистической ситуации / контексте, характере объекта речевой презентации).

Необходимость владения студентами-не носителями иностранного языка определенным объёмом социокультурных экстралингвистических фоновых знаний в процессе опосредованной межкультурной массовой коммуникации обусловлена установкой автора текста массовой информации на определенную аудиторию. Автор англоязычной газетно-журнальной статьи ориентируется на среднего постоянного читателя определенного печатного издания, его языковую и культурную картины мира [12, с. 35]. Социокультурные фоновые знания составляют основу для распознавания и адекватного понимания слов-реалий, фоновой и коннотативной лексики, фразеологизмов, афоризмов и аллюзий, которые по данным исследователей (И. В. Арнольд, А. Н. Киселев, Л. П. Струмило, Г. Д. Томахин, М. Stubbs) характерны для лексического наполнения текста англоязычной газетно-журнальной статьи. Кроме того, поскольку для «качественной» прессы характерна имплицитно выраженная авторская позиция [3, с. 127], то её понимание возможно только в результате осмысления читателем фактуальной информации на основе имеющихся фоновых знаний.

Таким образом, успешность формирования СКК при чтении англоязычных газетно-журнальных статей обеспечивается оптимальным балансом социокультурных фоновых знаний студента-реципиента и автора текста – представителей разных культур.

Рассмотрим механизмы формирования фоновых знаний, опираясь на ассоциативную теорию Ю. А. Самарина [5]. Согласно этой теории система знаний, т.е. и система социокультурных фоновых знаний, формируется поэтапно: на основе локальных ассоциаций формируются частичносистемные / ограниченносистемные ассоциативные ряды, которые, в свою очередь, являются основой для формирования внутрисистемных / внутрипредметных и межсистемных / межпредметных ассоциаций.

Локальные ассоциации представляют собой относительно изолированные связи, которые ещё не вошли в систему простейших знаний о том или ином явлении. Это самая начальная стадия знания, когда получаемые сведения остаются локальными ассоциациями в силу отсутствия соответствующего ассоциативного фонда. Кроме того, локальные ассоциации могут быть и результатом забывания, когда приобретенные знания периодически не систематизируются, не обобщаются, не закрепляются. Поскольку локальные ассоциации не соотносятся с другими знаниями, только при условии включения в частичносистемные ассоциативные ряды этот вид ассоциаций может обеспечить целостность мыслительной деятельности человека [5, с. 234–235]. Частичносистемные ассоциации образуют элементарную систему ассоциаций, ограниченную специальными знаниями про какой-то предмет, явление, факт и т.д. [5, с. 258].

У студентов III курса уже сформированы частичносистемные ассоциативные ряды на основе локальных ассоциаций по темам социокультурных блоков, предусмотренных для изучения Программой [4]. Например, локальные ассоциации *comprehensive school, grammar school, secondary modern school, mixed school, co-educational school* по мере их накопления и правильного соотношения друг с другом переходят в частносистемные ассоциации, связанные с государственной системой школ в Великобритании.

В свою очередь, частносистемные ассоциации включены в более широкую систему связей. Под внутрисистемными ассоциациями понимаются такие ассоциативные ряды и связи, которые позволяют объединить в единую систему [5, с. 260] по тому или другому признаку основное содержание отдельной социокультурной темы, например, образование в Великобритании. Формирование этих ассоциативных связей происходит в результате, во-первых, накопления локальных и частичносистемных ассоциаций определенного типа, соотнесения их между собой, установления между ними субординационных отношений

и, во-вторых, закрепления локальных и частично системных ассоциаций, которые угасают, при условии правильного отображения ими той или другой объективно существующей связи.

При формировании СКК внутрисистемные ассоциации формируются в рамках отдельных социокультурных тем на материале специально отобранных англоязычных газетно-журнальных статей. Постепенному расширению ассоциативного фонда по определенной теме, накоплению соответствующих понятий и представлений, дифференциации подобных предметов и явлений способствует организация как учебного материала, так и учебного процесса. Так, концентрическая организация отобранных англоязычных газетно-журнальных статей предусматривает постепенное наращивание социокультурной информации вокруг ключевой темы: следующий текст содержит более детальные сведения по сравнению с предыдущим и раскрывает новые аспекты изучаемой темы. Задания, целью которых является анализ, обобщение, классификация, сравнение социокультурных фактов, способствуют формированию систем внутрипредметных ассоциаций.

В середине внутрипредметной системы знаний лежат истоки межсистемных ассоциаций. При чтении англоязычных газетно-журнальных статей студенты получают знания не только по теме, которую они изучают, но и из других предметных сфер, например: истории, политики, географии, социологии, литературы, этнографии англоязычных народов и стран. Межсистемные ассоциативные ряды формируются и закрепляются при выполнении студентами проблемных заданий, для успешного выполнения которых необходимо актуализировать имеющиеся у студентов знания по другим предметам. При отсутствии необходимых знаний студенты получают информацию от преподавателя или из рекомендованной дополнительной литературы и включают её в систему соответствующих предметных ассоциаций.

Таким образом, понимание англоязычной газетно-журнальной статьи адекватно замыслу автора возможно при наличии у студента-реципиента необходимых фоновых знаний; правильное понимание социокультурных фактов и социальной оценки – основных смысловых компонентов содержания статьи – возможно при актуализации у студента фоновых знаний о стране и культуре изучаемого языка. После изучения каждой темы социокультурного блока студенты приобретают фоновые знания, которые охватывают разные по характеру ассоциативные ряды. Конечную цель формирования фоновых знаний мы определяем как образование на основе локальных и частично системных ассоциаций системы фоновых знаний, которая включает ассоциативные ряды более высокого порядка: внутрисистемные / внутрипредметные и межсистемные / межпредметные.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Азимов, Э. Г. Словарь методических терминов (теория и практика преподавания языков) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – СПб. : Златоуст, 1999. – 472 с.
2. Бацевич, Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики : підручник / Ф. С. Бацевич. – Київ : Академія, 2004. – 344 с.
3. Луканина, М. В. Газетный текст через призму теории коммуникации / М. В. Луканина // Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2003. – № 2. – С. 123–133.
4. Програма з англійської мови для університетів / інститутів (п'ятирічний курс навчання) : проект / С. Ю. Ніколаєва, М. І. Соловей та ін. – Вінниця : Нова Книга, 2001. – 247 с.
5. Самарин, Ю. А. Очерки психологии ума: Особенности умственной деятельности школьников / Ю. А. Самарин. – М. : Изд-во АПН РСФСР, 1962. – 503 с.
6. Томахин, Г. Д. Лингвострановедение: что это такое? / Г. Д. Томахин // Иностранные языки в школе. – 1996. – № 6. – С. 22–27.
7. Томахин, Г. Д. Фоновые знания как основной предмет лингвострановедения / Г. Д. Томахин // Иностранные языки в школе. – 1980. – № 4. – С. 84–88.
8. Халеева, И. И. Основы теории обучения пониманию иноязычной речи (подготовка переводчиков) / И. И. Халеева. – М. : Высшая школа, 1989. – 238 с.
9. Шейна, И. М. Роль фоновых знаний в понимании иноязычных текстов / И. М. Шейна // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2009. – № 6. – С. 111–117 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/rol-fonovyh-znaniy-v-ponimani-inoazychnogo-teksta>. – Дата доступа: 17.09.2018.
10. Hadley, A. O. Teaching Language in Context / A. O. Hadley. – Boston : Heinle and Heinle Publishers, 1993. – 532 p.
11. Hedge, T. Using Readers in Language Teaching / T. Hedge. – London : Phoenix ELT, 1996. – 152 p.
12. Reah, D. The Language of Newspapers / D. Reah. – the 2nd edition. – L., N.Y. : Routledge, 2002. – 126 p.

УДК 378.016:81'243

Бэтова Елена Николаевна

Старший преподаватель кафедры иностранных языков Могилевского государственного университета имени А. А. Кулешова, г. Могилев, Беларусь

helen.betova@mail.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МОДЕЛИ СМЕШАННОГО ОБУЧЕНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Аннотация: В статье рассматривается модель смешанного обучения при обучении иностранному языку в высших учебных заведениях. Подчеркиваются преимущества использования данного подхода для оптимизации процесса обучения.

Ключевые слова: Смешанное обучение, очное обучение в классе, ротационная модель, гибкая модель, онлайн-лаборатория, «смешай сам», онлайн-обучение.

Betova Elena